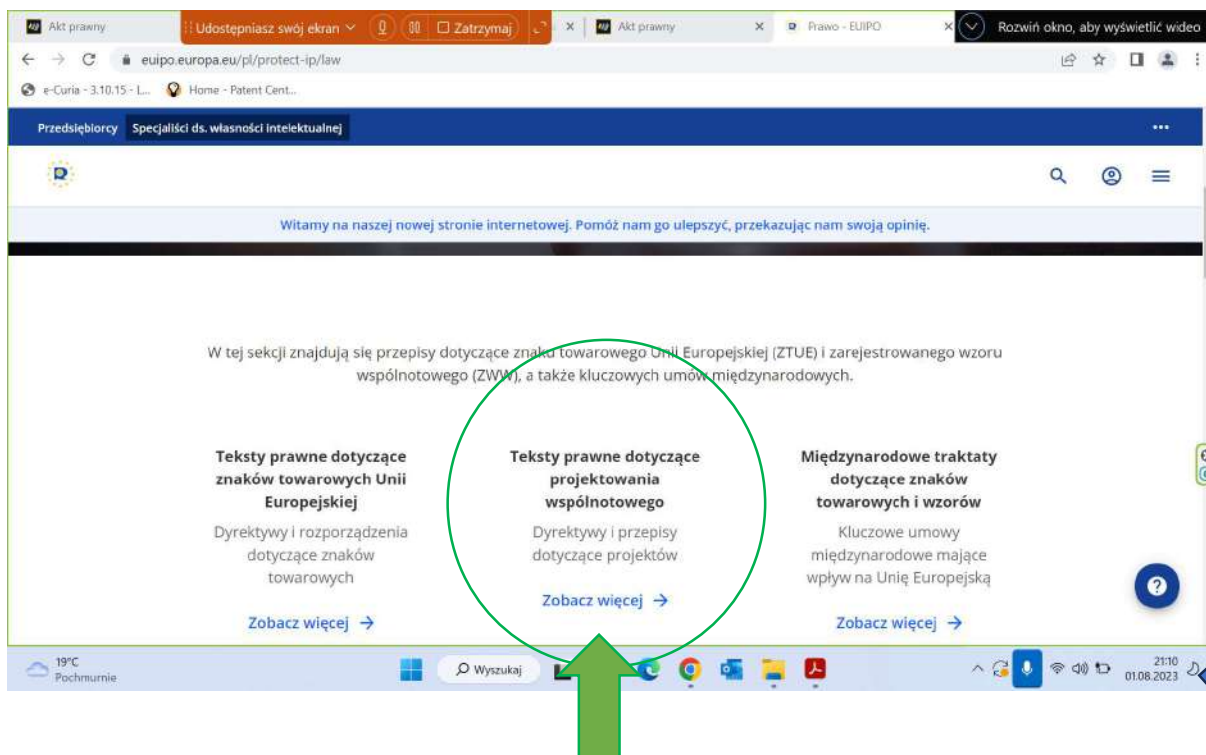
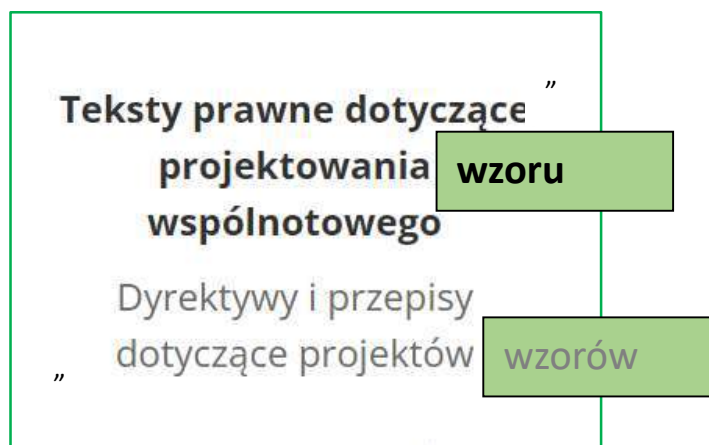


**Błąd na stronie EUIPO [European Union Intellectual Property Office - Urzędu Unii Europejskiej ds. Własności Intelektualnej] dostępnej w dniu 01.08.2023 r.:**

<https://www.euipo.europa.eu/pl/protect-ip/law>



Niżej przedstawiono powiększony tekst dostępny na nowej stronie EUIPO w dniu 01.08.2023 r., zaznaczony okręgiem, dokładnie tak, jak został on zaprezentowany na stronie EUIPO. Obok (po prawej stronie) dodano informacje, które autorzy chcieli przekazać:



**Prezentowana wyżej terminologia w polskiej wersji językowej jest podwójnie błędna:**

- niewłaściwe terminy przyjęto w polskiej wersji aktu prawnego (wynika to z błędnego tzw. *corrigendum*, wartego odrębnego omówienia przez StoWI),

- zaprezentowano błędny i mylący napis na stronie EUIPO (jest to wynikiem tłumaczenia maszynowego, o czym szerzej niżej).

W języku angielskim zacytowany fragment dotyczy prawa „wzór wspólnotowy”. Dosłowne tłumaczenie na język angielski to „*Community design*”.

Warto więc raz jeszcze podkreślić, że o ile w zależności od kontekstu słowo „*design*” można tłumaczyć z angielskiego na kilka sposobów (w tym może oznaczać ono słowo, o którego wyrażenie chodziło, tj. „*design*” = „wzór”), o tyle w niniejszym przypadku pomyłkowo zaprezentowano słowo „*design*” jako „projekt” i w ten sposób powstał neologizm „projekt wspólnotowy”, czyli określenie, które nie istnieje w języku prawnym w Polsce.

\* \* \*

Bazą innowacyjnej gospodarki są, a w każdym razie powinny być, urzędy patentowe oraz urzędy własności intelektualnej i niezwykle istotne jest prawo określające zasady ich działania.

W tej interdyscyplinarnej dziedzinie z pokorą należy szanować wiedzę wszystkich specjalistów.

Na przykład, jeśli tłumacząc nazwę związku chemicznego „*dioxide carbon*”, czyli „dwutlenek węgla”, ograniczymy się do wiedzy świetnego lingwisty, otrzymamy „dwa tleny i węgiel”. Do takiej sytuacji doszło niegdyś w NOT (Naczelnej Organizacji Technicznej). Na szczęście poprawnego tłumaczenia dokonali wówczas inżynierowie.

Zwłaszcza w zakresie prawa własności intelektualnej pierwotne tłumaczenia dokonywane przez filologów winny być następnie bezwzględnie weryfikowane przez osoby dysponujące wiedzą w tej specyficznej, ważnej i pomocnej dziedzinie prawa.

Niżej odnajdziemy niefortunną pomyłkę obecną na razie jeszcze na stronie EUIPO. Słowo „*design*” („wzór”) przetłumaczono jako „projekt”. Należy oczywiście zgodzić się z tym, że „*design*” oznaczać może - w innym kontekście - „projekt”, a nawet „deseń”. W tym przypadku jednak jedynym poprawnym tłumaczeniem jest „wzór”. Doszło do zabawnej, z perspektywy rzeczownika patentowego, pomyłki i stworzono niezrozumiały pseudotermin, który nie występuje w systemie prawnym:

<https://www.euiipo.europa.eu/pl/protect-ip/law>

Do sprawdzenia przetłumaczonych tekstów w dziedzinie prawa własności intelektualnej pomocna może być ocena inżyniera, bezwzględnie natomiast konieczna jest analiza prawnika i to prawnika zajmującego się właśnie zagadnieniami z zakresu wspomnianego prawa.

Niezbędne bowiem jest skorelowanie tłumaczenia z terminologią danego aktu prawnego, do którego odnoszą się objaśniane terminy.

Specjaliści StoWI chętnie będą pomagać nam wszystkim.